

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930-1931	N° 25		Zittingsjaar 1930-1931
	SÉANCE du 9 Décembre 1930	VERGADERING van 9 December 1930	

PROJET DE LOI

rendant applicables jusqu'au 31 décembre 1931, les dispositions des §§ 2, 3, 4 et 5 de l'article 57 de la loi du 10 mars 1925, modifiée par celle du 10 juin 1926, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La loi du 18 juin 1930 portant revision de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, doit entrer en vigueur, ainsi qu'il est disposé à l'article 73, six mois après la publication des arrêtés d'exécution. Ceux-ci seront publiés dans le courant du premier semestre de l'année 1931; le régime définitif ne pourrait être appliqué, de toute façon, que dans le courant du deuxième semestre de l'année 1931. Cependant on comprendra qu'il n'est pas possible, sans nuire à la bonne marche des opérations, de mettre fin au régime actuellement en vigueur, dans le courant d'un semestre, et c'est pour ce motif que nous avons décidé de prendre les mesures nécessaires pour que la nouvelle législation ne soit appliquée, pour ce qui concerne les dispositions relatives aux versements, qu'à partir du 1^{er} janvier 1932.

C'est ce qui justifie le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations. Il a pour objet de proroger jusqu'au 31 décembre 1931, le régime transitoire établi par l'article 57, §§ 2, 3, 4 et 5 de la loi du 10 mars 1925, en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1926.

La loi doit être promulguée avant le 1^{er} janvier prochain. Aussi nous vous demandons de bien vouloir examiner ce projet d'urgence.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

WETSONTWERP

waarbij tot 31 December 1931 de bepalingen toepasselijk worden gemaakt van de §§ 2, 3, 4 en 5 van artikel 57 van de wet dd. 10 Maart 1925, gewijzigd bij die van 10 Juni 1926 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De wet van 18 Juni 1930 tot herziening van de wet dd. 10 Maart 1925 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden, dient, gelijk zulks bij artikel 73 is bepaald, zes maand na de bekendmaking van de uitvoeringsbesluiten van kracht te worden. Deze zullen in den loop van het eerste halfjaar van 't jaar 1931 worden uitgegeven; het definitief stelsel zou in alle geval slechts in den loop van het tweede halfjaar van 't jaar 1931 kunnen worden toegepast. Men zal echter begrijpen dat het niet mogelijk is, zonder den goeden gang der verrichtingen te hinderen, aan het thans van kracht zijnde stelsel in den loop van een halfjaar een einde te stellen, en 't is om die reden dat wij er toe besloten hebben de maatregelen te treffen noodig opdat de nieuwe wetgeving slechts van 1 Januari 1932 af zou worden toegepast, wat de bepalingen omtrent de stortingen betreft.

Zulks wordt gebillijkt bij het wetsontwerp, dat wij de eer hebben U ter beraadslaging en ter beslissing voor te leggen. Het heeft ten doel tot 31 December 1931 het overgangsstelsel te verlengen, vastgesteld bij artikel 57, §§ 2, 3, 4 en 5 van de wet dd. 10 Maart 1925, sinds 1 Januari 1926 in werking getreden.

De wet dient vóór 1 Januari e.k. afgekondigd. Alzoo, vragen wij er U om bedoeld ontwerp dringend te willen onderzoeken.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Industrie,
du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la
Prévoyance sociale est chargé de présenter, en Notre
nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont
la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions des §§ 2, 3, 4 et 5 de l'article 57 de
la loi du 10 mars 1925, modifiée par celle du 10 juin
1926, sont applicables jusqu'au 31 décembre 1931.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1930.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de l'Industrie,
du Travail et de la Prévoyance sociale,*

HENRI HEYMAN.

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voordracht van Onzen Minister van Nijverheid,
Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Nijverheid, Arbeid en Maat-
schappelijke Voorzorg is er mee belast, in Onzen
naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp
in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De bepalingen van de §§ 2, 3, 4 en 5 van artikel 57
der wet dd. 10 Maart 1925, gewijzigd bij die van
10 Juni 1926, zijn tot 31 December 1931, toepas-
selijk.

Gegeven te Brussel, den 8ⁿ December 1930.

ALBERT

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Nijverheid,
Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,*